

Farahat Sayed

CONTACT



f.moamen@hotmail.com



+49-0174 933 48 05



Kiel- Germany



Skype: farahat36

Fields of Expertise

- Legal
 - Automotive
 - Medical
 - Pharmaceutical
 - Technical
- (samples can be submitted upon your request)

Works

- Ethnic Otherness in Elizabethan Drama, Master Thesis. Erlangen-Germany, 2006
- Die Stellung Der Frau Im Islam (The Status of Woman in Islam), Erlangen-Germany, 2005
- Pilgerfahrt im Islam (Pilgrimage in Islam) Nürnberg-Germany



Qualifications

- Now pursuing PhD in Terminology of Technical & Medical Terms Translated from English and German to Arabic.
- May 2017 → Certificate of German legal Terminology, University of Nürtingen-Geislingen, Germany.
- 2003 - 2008 Certificate of Teaching Islamic religion at Erlangen-Nürnberg University (Germany)
- 2002-2007 → MA. in English, American Literature and History, Institute for English and American Studies, and institute for Modern and Contemporary History, Erlangen-Nürnberg University (Germany)
- 2002 -2003 → Completed German language course at Erlangen-Nürnberg University and qualified DSH (German eligibility test for joining universities for foreigners)
- 2000 – 2001 → Completed German language courses in Goethe institute in Cairo and obtained ZD (Zertifikat Deutsch)
- 1998 – 2000 → Diploma in English-Arabic Translation, faculty of Arts, English department, postgraduate studies. Cairo University
- 1996 – 2000 → B.A English, faculty of Education, English department, Helwan University
- 1990 – 1994 → B.A History, faculty of Arts, History department, Cairo University



Career and experience

- 01.9.2016 till now → sworn translator, interpreter, and project manager for Glossa GmbH, Kiel, Germany
- 01.01.2016 till now → project manager, translator and interpreter for Fussillat for Translation & Language Services
- 01.01.2013 till 01.2017 → Sworn translator by the German Embassy in Cairo, Egypt
- 03.2011- 12.2013 → project manager with e-localize for Technology&Translation. Cairo, Egypt
- 12.2009 - 02.2010 → Working for King Saudi University as a translator, Saudi Arabia
- 01. 2009 –12.2009 → Working as a language resources and project manager with e-localize for Technology&Translation. Cairo, Egypt
- 11.2008 - 02.2009 → Instructor for English at ILC&ILI (The International British institute). Cairo, Egypt
- 1996-2002 → Teaching English at public schools, Cairo, Egypt
- Training on technical translation Fronius welding machines terms carried out by COMEX, Cairo- Egypt



Skills

Language skills:

- Arabic: Native language
- English: Native-like
- German: Native-like
- French: Good
- Italian: Basics

Computer skills:

- **Microsoft Office applications**
- MS Word
- MS Excel
- MS Visio
- MS PowerPoint
- MS Access

Links:

- http://www.justiz-dolmetscher.de/suche_action
- <http://www.proz.com/profile/1936847>
- <http://www.translatorscafe.com/cafe/member113911.htm?TID=113911>

CAT Tools (Computer Aided Translation)

- Across
- Transit
- SDL Trados 2007
- Trados Studio 2011
- TagEditor, QA-Checker, MultiTerm
- Passolo
- Lucostudio
- NTR

Other applications

- Data bank applications
- Subtitling Workshop
- Framemaker
- MS Project
- Online-Portals
- Data transfer using FileZilla, Dropbox or Yousendit.com
- DTP-applications for example Adobe InDesign and Indesign ME
- Adobe Acrobat